

Remerciements

Cette belle aventure d'écriture n'aurait pas pu exister sans mes élèves que je remercie pour leur assiduité, leur énergie et leur engouement.

Merci à l'AEFE, au lycée français de Djibouti, à madame Geneviève Thévenard, professeure d'anglais, et à ses élèves de 4^{ème} C pour les traductions en anglais ; à madame Bouchra Saleh, professeure de langue arabe, et à ses élèves de 3^{ème}, pour les traductions en arabe.

Laure Mangata, professeure des écoles, CM2 C.

MOMO ET LOLOTTE

et la lampe magique

and the magic lamp

مومو ولولوت والمصباح السحري

Conception graphique : Gulf stream éditeur

Illustrations : les élèves de CM2 C

du lycée français de Djibouti, à Djibouti
et Soizic Séon, illustratrice.

© Gulf stream éditeur, collection « Livres du Monde », Nantes, 2023,
pour la présente édition en 3 langues, tous droits réservés

www.gulfstream.fr

ISBN : 978-2-38349-258-0

Loi 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse

Reproduit et achevé d'imprimer en mai 2023 (1^{er} tirage)

par Books Factory en UE,

pour le compte de Gulf stream éditeur

31, rue Alfred-Riom 44100 Nantes

www.gulfstream.fr

Dépôt légal - 1^{re} édition : juin 2023



écrit et illustré par les élèves de CM2 C
du lycée français de Djibouti

La sonnerie retentit... La maîtresse demande aux élèves de se ranger en bas des escaliers.

– Maîtresse, est-ce que l'on peut aller chercher nos vélos ? demande Amira.

La maîtresse acquiesce. Les élèves avancent en rang.

– Ta sœur t'attend au portail, Amira, dit Lolotte.

– Oui, elle est dans la classe de Momo, et ils nous attendent ensemble à la sortie.

Arrivée au portail, Lolotte se précipite vers son frère.

The bell rings... The teacher asks to stand downstairs.

"Teacher, can we get our bikes?" Amira asks.

The teacher nods. The pupils move in line.

"Amira, your sister is waiting for you at the gate," Lolotte says.

"Yes, she's in Momo's class, and they're waiting for us together at the gate."

At the gate, Lolotte rushes towards her brother.

يرن الجرس ... تطلب المعلمة الوقوف في أسفل الدرج.

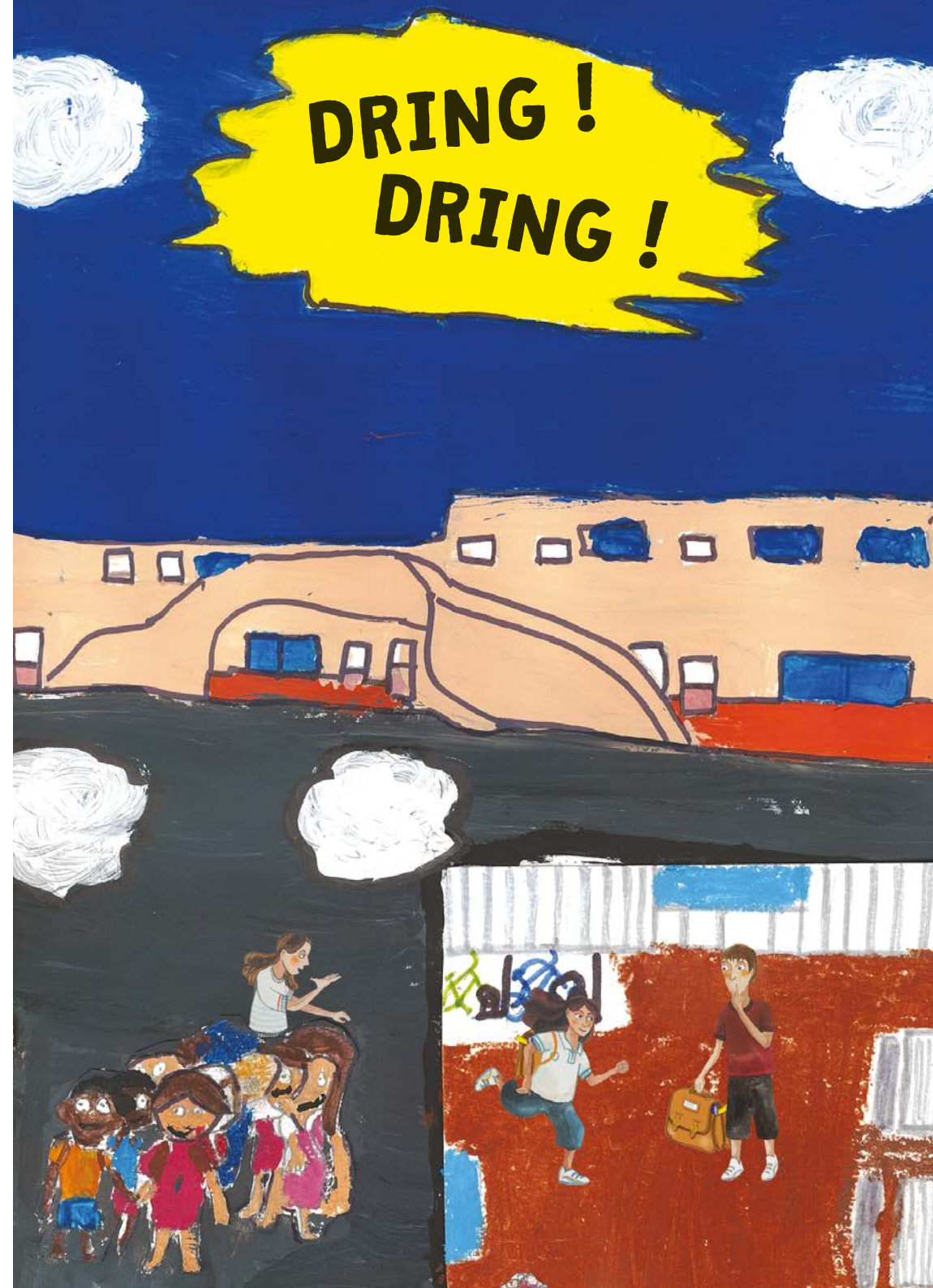
«يا معلمة، هل يمكننا الحصول على دراجاتنا؟» تسأل أميرة.

توافق المعلمة. يتحرك التلاميذ في طابور.

تقول لولوت: «أميرة، أختك تنتظر عند البوابة.

» نعم، إنها في فصل مومو، وهم ينتظروننا معًا عند الخروج.» عند وصولهم إلى

البوابة، تندفع لولوت نحو أخيها.



Ils marchent d'un pas pressé le long de la base aérienne.
– J'ai eu EIST à 7h 30. On a eu une nouvelle leçon sur les réseaux Internet, dit Momo.

– Ben, c'est quoi EIST ? demande Lolotte.

– Tu verras, c'est une matière pour les grands du collège, répond Momo ironiquement.

– Mais j'suis grande ! rétorque Lolotte, qui, vexée, se met à bouder.

Les enfants croisent leurs copains, Abyane et Ibrahim.

They walk fast along the airbase.

"I had EIST at 7:30 a.m. We had a new lesson on Internet networking," Momo said.

"Well, what is EIST?" Lolotte asks.

"You'll see, it's a subject for grown-ups in secondary school," Momo replies ironically.

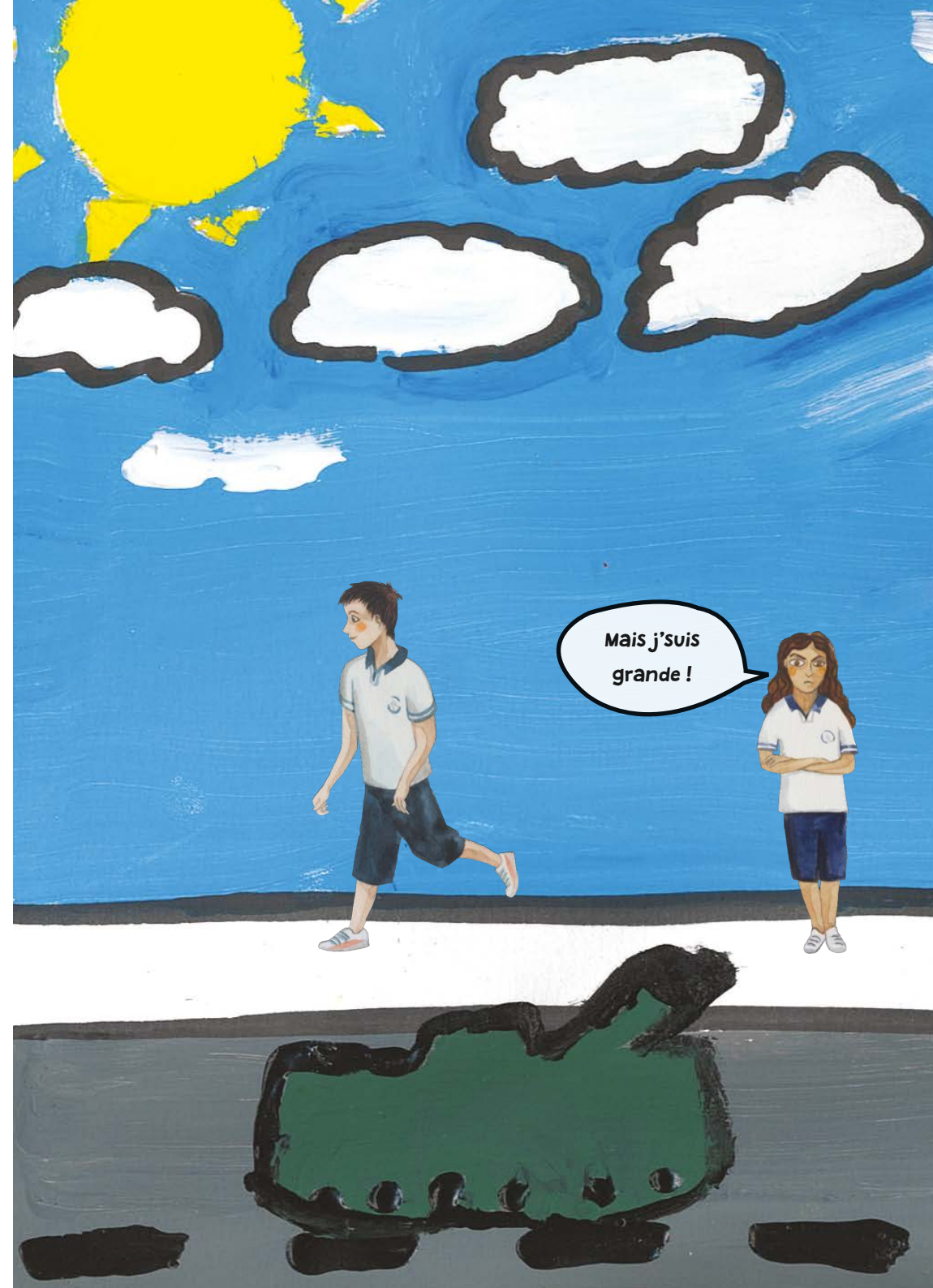
"But I'm big!" Lolotte retorts, who is upset and begins to sulk. The children are meeting their friends, Abyane and Ibrahim.

يمشون بسرعة على طول القاعدة الجوية. قال مومو: «كان لدي EIST في الساعة 7:30 صباحًا. لقد تلقينا درسًا جديدًا على شبكات الإنترنت»
«يسأل لولوت EIST؟ حسنًا، ما هو.

يرد مومو بسخرية: «سترى، إنه موضوع للكبار في المدرسة الثانوية.»

«لكنني كبير!» لولوت يرد، وهو منزعج.

يلتقي الأطفال بأصدقائهم أبيان وإبراهيم.



- Salam, dit Momo.
- Malekoum Salam, répond Ibrahim, qui prend dans ses bras un chevreau et le montre aux enfants.
- Il est trop mignon, ce bébé ! s'exclame Lolotte.
- Je vous présente Câline. Elle est née il y a une semaine, dit fièrement Ibrahim.

La petite chèvre bêle pour dire bonjour aux enfants.
Des chars de l'armée circulent à côté d'eux. Câline prend peur. Ibrahim la caresse.

"Salam," Momo says.
"Malekoum Salam," Ibrahim replies.
He takes a baby goat in his arms and shows it to the children.
"This little one is so cute!" Lolotte exclaims.
"Let me introduce Caline. She was born a week ago," Ibrahim says proudly.
The little goat bleats to say hello to the children.
Army tanks are driving by and Caline gets scared. Ibrahim pets her.

« السلام عليكم » قال مومو.

«وعليكم السلام» رد إبراهيم، الذي أخذ جدي صغيراً في ذراعيه وعرضه على الأطفال. يا إلهي، إنه لطيف جداً! صاحت لولوت. « أقدم لكم كالين.. ولدت قبل أسبوع»، يقول إبراهيم بفخر.
الجدي الصغير يصرخ ليقول مرحباً للأطفال. وفي ذلك الوقت، تجوب دبابات الجيش بجوارهم.
شعرت كالين بالخوف
فحضنها إبراهيم وعانقها



Il s'assoit et prend le chevreau sur ses genoux. Momo et Lolotte en font de même.

– Il fait chaud ! soupire Lolotte.

Ibrahim éclate de rire et dit :

– Pourtant, c'est la saison fraîche à Djibouti !

Momo rétorque :

– En France, c'est l'hiver : il fait -1° C et il neige...

– Il fait un froid de canard ! BRRR !

DRING, DRING ! Momo répond au téléphone et dit :

– Vite ! Il faut rentrer ! Les parents nous attendent.

*They are all sitting down and Ibrahim takes the kid on his lap.
"It's hot!" Lolotte sighs.
Ibrahim bursts out laughing and says: "But it's the cool season
in Djibouti!"*

*"In France, it's winter: it's -1° C and it's snowing... It's freezing
cold! BRRR!" Momo retorts.*

DRING, DRING. Momo answers the phone and says:

"Quick! We have to go home! Our parents are waiting for us."

يجلس ويأخذ إبراهيم الجدي الصغير في حجره. مومو و
لولوت يفعلان الشيء نفسه.

- الطقس حار ! لولوت يتنهد.

ينفجر إبراهيم ضاحكًا ويقول:

- ومع ذلك ، هذا هو الموسم البارد في جيبوتي!

يرد مومو : « في فرنسا، هذا هو فصل الشتاء ، تصل درجة الحرارة الى -1°

درجة والثلج يتساقط ... البرد القارس! بررررر ! »

ترررر، ترررر. يجيب مومو على الهاتف ويقول: «علينا العودة إلى المنزل ،

آباؤنا ينتظروننا.»



Momo et Lolotte sont à table.

– J'ai fait des calculs, de la conjugaison. Ensuite, il y a eu la récréation, puis je suis allée en anglais, raconte Lolotte.

– *Interesting!* rétorque papa ironiquement.

La petite famille rigole de bon cœur.

– On a décidé, maman et moi, de vous confier la lampe magique de papi le temps d'une journée, déclare papa.

Mais utilisez-la à bon escient et écoutez votre cœur!

Momo and Lolotte are sitting at the table.

"I did the calculations, the conjugation. After it was morning break, then I went to French" Lolotte says.

"Interesting!" Dad retorts ironically.

The little family is laughing heartily.

"Mum and I have decided to give you Grandpa's magic lamp for one day," Dad says. "But use it wisely and listen to your heart!"

مومو ولولوت يجلسان على الطاولة.

تعلمت الحساب والتصريف. ثم حان وقت الأسترحة، بعد ذلك ذهبت إلى « حصة الأنجليزي » تحكي لولوت. « مثير للاهتمام! » يرد أبي بسخرية.

العائلة الصغيرة تضحك بحرارة.

يقول أبي: «لقد قررت أناومكما أن مُنحكما المصباح السحري لجدكما ليوم واحد.» «لكن استخدمه بحكمة واستمعا إلى قلبكما.»



Momo et Lolotte déposent la lampe dorée sur le tapis de la chambre.

– Tu sais, le génie peut réaliser trois vœux, explique Momo à Lolotte.

Lolotte écoute, ébahie.

– On va d’abord la nettoyer pour la faire briller et voir si le génie apparaît... conseille Momo.

Les enfants frottent doucement la lampe magique et, dans un nuage de fumée, le génie Harry Potter apparaît soudainement.

Momo and Lolotte place the golden lamp on the bedroom carpet.

“Do you know the genie can grant three wishes,” Momo explains to Lolotte. Lolotte is listening, astonished.

“We will first clean it to make it shine and see if the genie appears...” Momo recommends.

The children gently rub the magic lamp and, in a cloud of smoke, suddenly the genie Harry Potter appears.

يضع مومو ولولوت المصباح الذهبي على سجادة غرفة النوم.
يوضح مومو للولوت قائلاً: «هل تعلم أن الجني يمكنه أن يمنح من ثلاث إلى أربع أمنيات.»

لولوت تستمع ، مندهشة.

«سنقوم أولاً بتنظيفه لجعله يلمع ونرى ما إذا كان الجني سيظهر ... يوصي مومو.

يفرك الأطفال المصباح السحري بلطف ، وفي سحابة من الدخان ، يظهر الجني «هاري بوتر» فجأة.



– Je suis le génie Harry Potter ! Vous m'avez appelé et je suis à votre service pour exaucer trois de vos vœux. Mais, tout d'abord, il faut suivre mes conseils. Les enfants, immobiles comme des statues, écoutent sans voix.

– Inspirez, expirez trois fois, et vous serez prêts pour le fabuleux voyage dans le pays de Djibouti.

– Emmène-nous à Arta, à la sortie requins-baleines, demandent les enfants sans hésiter.

"I am the genie Harry Potter! You called me and I am at your service to grant three of your wishes. But, first of all, you have to follow my advice."

The children are listening speechless and stand motionless as statues.

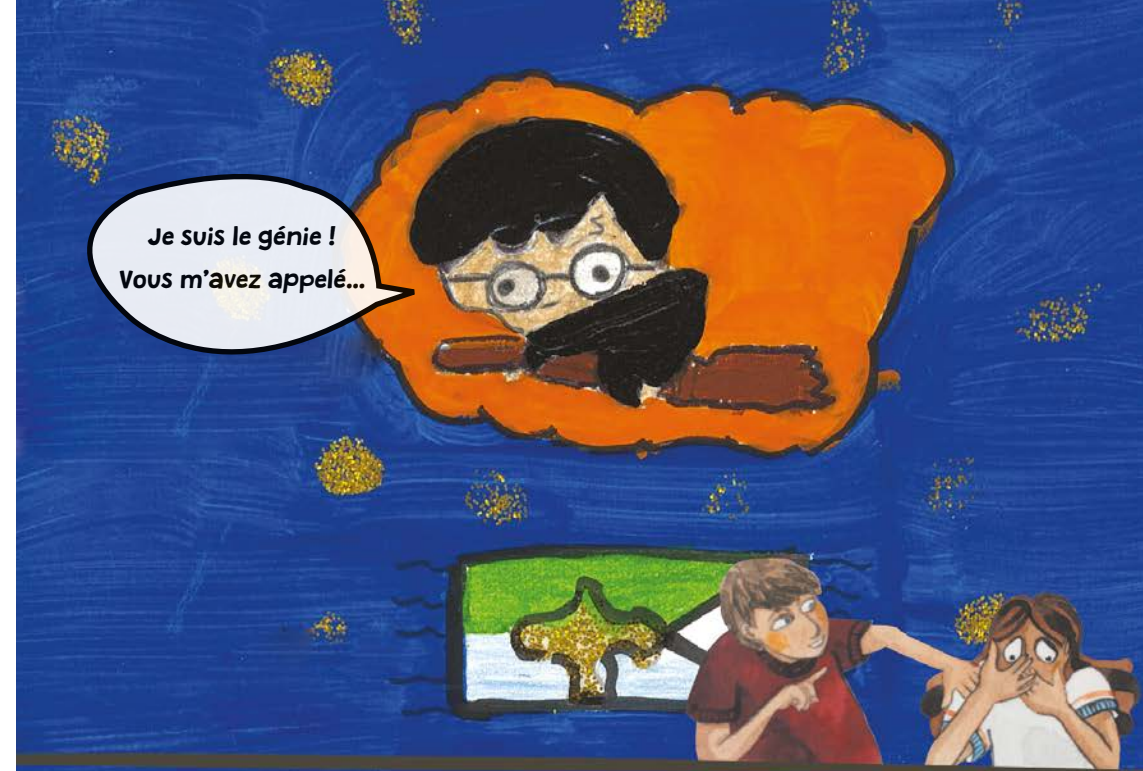
"Inhale, exhale three times, and you will be ready for the fabulous trip to the country of Djibouti."

"Take us to Arta, to the whale shark sighting spot," the children ask without hesitation.

« أنا الجني هاري بوتير! لقد حضرتماني وأنا في خدمتكم لكي أحقق لكم ثلاثاً من رغباتكم. لكن ، أولاً وقبل كل شيء ، عليك اتباع نصيحتي. يستمع الأطفال بلا حراك ويقفون بلا حراك مثل التماثيل. »

« استنشقا، لثلاث مرات، وتكونا جاهزاً لرحلة رائعة إلى بلد جيبوتي. »

« خذنا إلى عرتا ، إلى بقعة رؤية القرش الحوت » ، يطلب الأطفال دون تردد.



Vœu 1 : Momo et Lolotte se retrouvent sur le pont du **boutre**, amarré au large d'Arta. La mer est calme et, soudain, apparaît une famille de **requins-baleines**. Momo et Lolotte s'équipent : masque et tuba pour le grand saut. Plouf ! Ils nagent à côté d'une maman requin-baleine et de son baleineau.

– J'ai peur ! crie Lolotte.

– Ne t'inquiète pas, petite fille, je ne mange que du plancton, répond le requin-baleine.

Wish 1: Momo and Lolotte are meeting on the deck of the dhow, moored off Arta. The sea is calm when suddenly a family of whale sharks appears. Momo and Lolotte are getting their gear: mask and snorkel for the big jump. Splash!

They are swimming alongside a mother whale shark and her calf.

"I am scared !" Lolotte shouts.

"Don't worry, little girl, I only eat plankton," the whale shark replies.

الأمنية الأولى : يلتقي مومو ولولوت على ظهر المركب الشراعي الراسية قبالة عرتا. هدوء البحر وفجأة

تظهر عائلة من أسماك قرش الحوت. يحصل مومو ولولوت على معداتهم: قناع وأنبوب للقفزة الكبيرة.

إنهم يسبحون إلى جانب سمكة قرش الحوت و وأبنها.

انا خائف ! « تصرخ لولوت.»

أجاب قرش الحوت: « لا تقلقي أيتها الفتاة الصغيرة ، أنا أكل فقط العوالق.»



Vœu 2 : Les enfants continuent leur voyage et atterrissent à **Arta Estivage**. Ils sont accueillis par un gnome, gardien des trésors souterrains. Le gnome les accompagne au **Toukoul**.

– Allons récolter de fabuleux bracelets pour notre trésor, ricane-t-il. Ne me tuez pas pour fabriquer un Toukoul, pitié, supplie le gnome.

Les enfants, complices, éclatent de rire. Soudain, un bébé **dik dik** sort d'un buisson.

Wish 2: The children go on sailing and stop at Arta Estivage. They are greeted by a gnome, guardian of the buried treasures. The gnome takes them to the Toukoul. "Let's collect some fabulous bracelets for our treasure," he sneers.

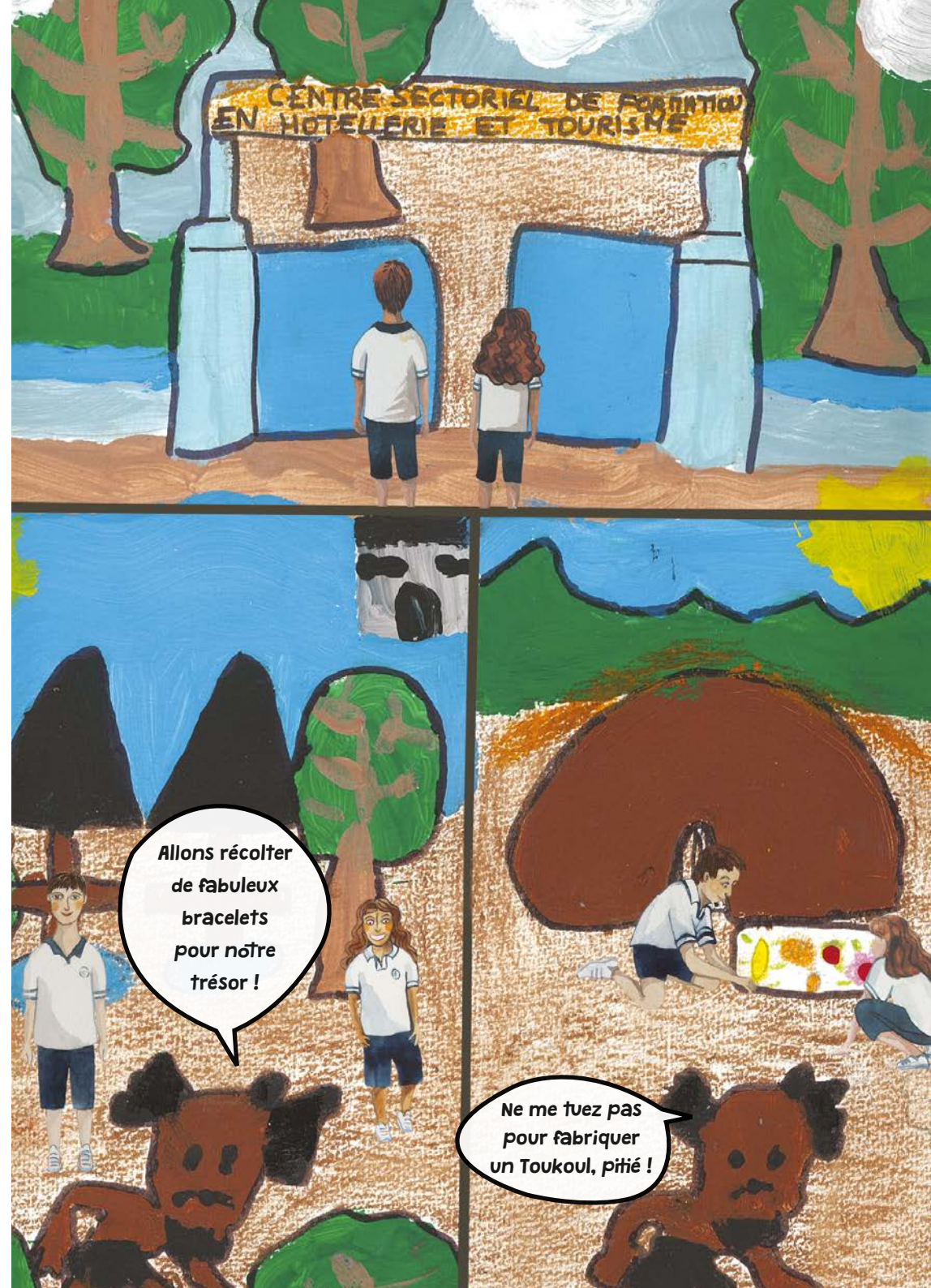
"Don't kill me to build a Toukoul, please," the gnome begs. The children, in cahoots, burst out laughing. Suddenly, a baby dik dik comes out of a bush.

الأمنية الثانية: يواصلان الأطفال رحلتهم ويتوقفون عند مصيف عرتا. يتم استقبالهم من قبل قزم، حارس الكنوز المدفونة. القزم يرافقهم إلى الكوخ (توكول)

- تعالوا نجني أساور خرافية لكنزنا، (يقول القزم ساخراً)

- لا تقتلوني لتصنعون الكوخ (توكول)، الرحمة، يتوسل القزم.

الأطفال، متآمرين، ينفجرون من الضحك. وفجأة، يخرج طفل الغزال من الأدغال.



– Ho, il est trop mignon, ce petit dik dik ! lance Lolotte, joyeuse. Je peux le porter ? ajoute-t-elle.

– Oui, bien sûr. Mets une main sur son ventre et l'autre sur son dos, dit le gnome.

Lolotte exécute les conseils, et le dik dik pose son museau sur sa joue. Le gardien lui tend un biberon de lait pour qu'elle nourrisse le petit. Soudain, la maman dik dik arrive et l'animal, agile, saute des bras de Lolotte.

"Ho, this little dik dik is so cute!" Lolotte says, cheerfully.

"Can I hold it?" she adds.

"Yes of course. Put one hand on its belly and the other on its back," the gnome explains.

Lolotte follows the instructions, and the dik dik rests its muzzle on her cheek. The caretaker hands her a bottle of milk to feed the little one. Suddenly, the mother dik dik arrives and the animal jumps out from Lolotte's arms with agility.

واو، انه جميل هذا الغزال الصغير، تقول لولوت سعيدة.

هل أستطيع ان أحمله؟ تقول لولوت.

نعم، بالتأكيد. ضعي إحدى يديك على بطنه والأخرى على ظهره، يقول القزم الحارس.

لولوت تنفذ النصائح والغزال وضع وجهه فوق خذها. الحارس يمد لها رضاعة فيها حليب لكي تطعم الغزال الصغير.

فجأة، أم الغزال الصغير تأتي و ابنها، الرشيق، يقفز من ذراعي لولوت.



- Les enfants, le goûter est prêt ! crie maman, impatiente.
 - Hum, ça sent bon ! disent les enfants en chœur.
 - Tu nous attends, promis ? dit Momo à la statuette d'Harry Potter, posée sur son bureau.
- Il leur répond en faisant un clin d'œil : les enfants sont stupéfaits. Saada leur verse un chocolat chaud, accompagné de brioche au chocolat. Momo prend la lampe magique et chuchote :
- Génie, génie...

"Children, your snacks are ready!" Mum shouts impatient.
 "Hmm, it smells good!" the children say in chorus.
 "Wait for us, promise?" Momo says to the Harry Potter statuette on his desk.
 Harry Potter winks back at them: the children look amazed. Saada pours hot chocolate, and helps them with some Nutella brioche. Momo takes the magic lamp and whispers: "Genius, genius..."

يا أولاد، الوجبة الخفيفة جاهزة ! تصرخ الأم، متحمسة.
 - اممممم، رائحتها لذيذة ! يقول الأطفال في جوفهم
 -انتظرنا ، وعد؟ يقول مومو لتمثال هاري
 بوتر، المطروح على المكتب .
 يجيب هاري بوتر وهو يغمز: الأولاد
 ،مبهورين. سعادة تسكب لهم كاس من الشوكولاتة الساخنة
 مرفقة بي كعكة النوتيللا. مومو يأخذ المصباح
 السحري ويهمس:
 «عبقري، عبقري...»



Voëu 3 : la chandeleur à Décan.

– Voici les tickets pour récupérer vos crêpes !

Les enfants sautent de joie.

– Au chamboule-tout ! dit Momo.

Lolotte lance la balle de toutes ses forces.

La balle atterrit dans l'enclos des porcs-épics. Aïe !

Tout le monde rigole. Après l'effort, le réconfort...

Les enfants savourent leur crêpe au chocolat quand,

soudain, une corneille surgit et attrape le gobelet de

Lolotte.

Wish 3: Candlemas in Decan.

"Here are the tickets to get your crepes!"

The children jump for joy.

"To the coconut shy," Momo says.

Lolotte throws the ball with all her might. The ball lands in the porcupine enclosure. Ouch! Everyone laughs.

After all that effort, the comfort... The children are enjoying their Nutella crepe when, suddenly, a crow appears and grabs Lolotte's cup.

الأمنية الثالثة: الشمعدانات في ديكان.

- ها هي التذاكر للحصول على فطائركم !

يقفز الأطفال من الفرح.

نقلب كل شيء، يقول مومو.

ترمي لولوت الكرة بكل قوتها. تهبط داخل زريبة الخنازير. احصح! يضحك

الجميع ... بعد التعب راحة... يستمتع الأطفال بفطائرهم بالنوتيل فجأة،

يظهر غراب و يلتقط كوب لولوت.



– BOU, BOU ! crient les enfants pour faire fuir la corneille.
Et hop, Momo et Lolote se retrouvent assis en tailleur, sur le tapis aux couleurs de Djibouti. Harry Potter réapparaît soudainement sur son balai.

– Les enfants, j'ai perdu mes lunettes à l'Institut français.
Aidez-moi à les retrouver à l'escape game, dit Harry.
En deux temps trois mouvements, ils s'envolent à califourchon sur le balai...



“BOO, BOO...” the children are shouting to scare the crow away. And hop, Momo and Lolote find themselves sitting cross-legged, on the Djibouti coloured carpet. Harry Potter suddenly reappears on his broomstick. “Children, I’ve lost my glasses at the French Institute. Help me find them at the escape game,” Harry says. In less than no time, they take off on the broom...



« هوش، هوش... » يصرخ الأطفال لإخافة الغراب. وفجئًا، مومو و لولوت ينتهي بهم الأمر بالجلوس على السجادة بألوان جيبوتي. ظهر هاري بوتر من جديد على مكنتته.
يا أطفال ، لقد فقدت نظارتي في المعهد الفرنسي. ساعدوني للحصول عليها في لعبة الهروب ، يقول هاري.
في لمح البصر يطرون بعيدا، ينطلقون على المكنتة...

Ils atterrissent devant l'exposition « Le cœur des femmes ». Les enfants se munissent de la carte pour trouver le trésor : suivre A1 en direction du rayon jeunesse, tourner à droite, puis faire vingt-cinq pas vers le bureau du prêt, compter trente-trois pas tout droit, tu trouveras une malle avec des trésors. Les enfants l'ouvrent, fouillent et y découvrent les lunettes d'Harry. Tout est bien qui finit bien...

They land in front of the Women's heart exhibition. The children take the map to find the treasure: follow A1 towards the youth department, turn right, then take twenty-five steps towards the loan office, count thirty-three steps straight ahead, you will find a trunk with treasures. The children open it, search and discover Harry's glasses. All is well that ends well...

هبطوا أمام معرض الكورال النسائي. يأخذ الأطفال الخريطة للعثور على الكنز : اتبع A1 باتجاه قسم الشباب ، ثم انعطف يمينا ، ثم اتخذ 25 خطوة نحو مكتب القروض ، وعد ٣٣ خطوة مباشرة للأمام ، وستجد صندوقاً به كنوز. يفتحه الأطفال ويبحثون ويكتشفون نظارات هاري. كل شيء جيد اذا انتهى بشكل جيد ...



Momo referme le livre, nostalgique.

– Papa, c'était super ton histoire à Djibouti ! dit Chloé, admirative.

– C'était vraiment chouette, rétorque Nicolas, rêveur. Mais, avec tata Lolotte, vous avez vraiment rencontré Harry Potter ? demande-t-il.

– Vous savez, avec tata Lolotte, on a cru à nos rêves et on a vu ce que l'on avait au plus profond de notre cœur, avoue tendrement Momo. Les enfants sourient.



Momo closes the book, nostalgic.

"Dad, your story in Djibouti was great! Chloe says, admiringly. "It was really nice," Nicolas replies, dreamily. "You know, with Auntie Lolotte, we believed in our dreams and we saw what we had in our hearts," Momo admits tenderly. The children smile.

يختتم مومو الكتاب بحنين: « أبي ، لقد كانت قصتك رائعة في جيبوتي! تقول كلوي بإعجاب: «لقد كانت حقًا جميلة ، «يجيب نيكولا الحالم. ولكن ، مع الخالة لولوت ، هل قابلت حقًا هاري بوتر ؟ يسأل . هل تعلمون ، مع تاتا لولوت ، كنا نؤمن بأحلامنا ورأينا ما كان لدينا في أعماق قلوبنا يعترف مومو بحنان. بيتسم الأطفال.



Lexique

Arta Estivage : centre de vacances et école de formation hôtelière, situé à 30 minutes de Djibouti, en altitude à Arta.

Boutre : petit voilier à la poupe élevée (mer rouge).

Dik dik : petite antilope appartenant à la famille des bovidés, vivant dans les régions sèches. Son régime alimentaire se compose principalement de feuilles de broussailles, de buissons, de plantes et de fleurs.

Requin-baleine : espèce de poisson cartilagineux, considéré comme le plus grand poisson actuel sur Terre. Il se nourrit uniquement de planctons, d'algues et de petits crustacés.

Toukoul ou tukul : hutte avec un toit de chaume qu'on trouve en Afrique de l'est, principalement en Éthiopie et au Soudan.

Les élèves auteurs, illustrateurs

La classe des CM2 C :

Rayan Ahamadi, Ilyas Ahmed Hassan, Timèo Froissart, Timéo Guélorget, Mayron Joseph, Maeva Jouanne, Alais Lajarin, Saori Lefebvre, Paul-Arthur Mangata Pierre, Mailie Marchais, Killiam Melain, Amira Mohamed Awal Abdillah, Rayan Mohamed Houssein, Abyane Mohamed Id Moussa, Magda Mouti, Lyne Hoani Noaille Tioo, Mélissa Noel, Camille Pineau, Lorette Rimbeau, Maimouna Robleh, Océane Romanelli, Amr Salem.

Chef de projet : Laure Mangata ,professeure des écoles.

Traduction anglais : Geneviève Thévenart, professeure de langue anglaise.

Traduction en langue arabe : Bouchra Saleh, professeure de langue arabe.



Livres du Monde
UN PROJET PORTÉ PAR L'AEFE

MOMO ET LOLOTTE



*à vous d'écrire et d'illustrer
leur prochaine aventure !*

Livres du Monde est un projet né à l'école française Georges-Pompidou de Sharjah (Émirats arabes unis), d'après une idée de Didier Chartres, alors directeur de l'école, et de ses élèves. Ils ont donné vie en 2018 à Momo et Lolotte en écrivant leurs premières histoires et en travaillant avec l'illustratrice Sozic Séon. Aujourd'hui, Momo et Lolotte voyagent à travers le globe, à la rencontre d'autres élèves des écoles françaises, et le projet a été intégré aux Actions Pédagogiques Monde de l'AEFE. La maison d'édition Gulf stream éditeur accompagne les écoles qui souhaitent créer de nouvelles aventures au travers de leurs livres qui compléteront la collection Livres du Monde.

Pour en savoir plus, vous pouvez contacter :
Gulf stream éditeur : contact@gulfstream.fr
ou le service pédagogique de l'AEFE.

*Livres
du
Monde*